

## Riti e invocazioni del pellegrinaggio alla Mecca

### (2° parte - Le invocazioni)

di Fabio M. Pesaresi

#### Le invocazioni (du'a)

La tradizione riporta molte invocazioni che risalgono in gran parte al Profeta ﷺ o ai suoi Compagni, e raccomanda fortemente la recitazione dei versetti coranici che si conoscono, ma non ci sono invocazioni obbligatorie, a parte la Talbiya. Ogni pellegrino potrà rivolgersi a Dio con le proprie parole, nella sua lingua o in arabo a seconda delle sue possibilità. I du'a riportati sono quelli che si trovano più comunemente nei libri dedicati a questo argomento, o che vengono riportati più spesso dalla tradizione.

In tutte le occasioni potrà sempre essere usato il du'a seguente:

Allahumma inni as'aluka min kaīrin mā sa'alaka minhu saīdinā Muhammad nabīuka wa rasuluka sallā Allahu 'alaihi wa sallam, wa a'udu bika min šarrin mā asta'ādaka saīdunā Muhammad nabīuka wa rasuluka sallā Allahu 'alaihi wa sallam.

*O mio Dio, Ti chiedo tutto il bene che Ti ha chiesto il nostro Signore Muhammad, che Dio lo benedica e gli dia il Saluto di Pace, e Ti chiedo protezione da tutto il male da cui Ti ha chiesto protezione il nostro Signore Muhammad, che Dio lo benedica e gli dia il Saluto di Pace.*

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ مِنْ خَيْرِ مَا سَأَلَكَ مِنْهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ نَبِيُّكَ وَرَسُولُكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ  
وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ مَا اسْتَعَاذَكَ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ نَبِيُّكَ وَرَسُولُكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

Un altro du'a molto usato in vari momenti del pellegrinaggio o della 'umra è questo, tratto dal Corano:

Rabbanā atinā fi dunia hasanatan wa fi-l akirati hasanatan wa qinā adab an-nār (Corano 2, 201)

*O nostro Signore, concedici il bene in questo mondo e concedici il bene nell'altro mondo e preservaci dal fuoco dell'inferno.*

﴿ رَبُّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴾

#### La Talbiya

Labbayka Allahumma labbayka. Labbayka la šarika laka labbayka. Inna al-hamda wa an-ni'mata laka wa al-mulk, la šarika lak.

*Eccomi a Te mio Signore, eccomi a Te! Eccomi a Te, Tu non hai associati, eccomi a Te. Certo Tua è la Lode, Tuoi la Grazia e il Regno, non hai associati.*

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ. لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ. إِنَّ الْحَمْدَ وَالنِّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ.

L' ihrâm

Allahumma inni ahramtu laka bil-hajj (oppure bil-'umra, oppure bil-hajj wa al-'umra) fataqabbalhu minni. (MM)

*Allahumma, ho preso lo stato di ihrâm per Te per il pellegrinaggio (o per la 'umra, o per il pellegrinaggio e la 'umra): accettalo!*

اللَّهُمَّ إِنَّ احْرَمْتُ لَكَ بِالْحَجِّ (بِالْعُمْرَةِ / بِالْحَجِّ وَبِالْعُمْرَةِ) فَتَقَبَّلْهُ مِنِّي.

## L'intenzione di fare il pellegrinaggio o la 'umra

Una formula di intenzione per il pellegrinaggio è quella riportata da al-Ghazali nel suo Ihyia 'ulum ad-din:

Allahumma inni uridu al-hajja fa-yassirhu lī wa a'innī 'alā adā'i fardihi wa taqabbalhu minnī; Allahumma innī nawaitu adā'a faridatuka fī al-hajj fa-aj'alni min alladīna astajābū laka wa amanū bi-wa'dika wa atba'ū amrika.

*O Signore! Desidero compiere il pellegrinaggio: facilitamelo, aiutami ad adempierne i precetti, e accettalo. Signore, esprimo l'intenzione della esecuzione dei Tuoi precetti riguardo al pellegrinaggio: fammi essere di coloro che Ti hanno risposto, che hanno creduto alla Tua promessa ed hanno seguito il Tuo comando.*

اللَّهُمَّ إِنِّي أُرِيدُ الْحَجَّ فَيَسِّرْهُ لِي وَاعْتِنِّي عَلَى أَدَاءِ فَرَضِهِ وَتَقَبَّلْهُ مِنِّي. اللَّهُمَّ إِنِّي تُوَيْتُ أَدَاءَ فَرِيضَتِكَ فِي الْحَجِّ فَاجْعَلْنِي مِنَ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لَكَ وَآمَنُوا بِوَعْدِكَ وَاتَّبَعُوا أَمْرَكَ.

Chi fa il pellegrinaggio tamattu' deve come prima cosa esprimere l'intenzione per la 'umra del pellegrinaggio tamattu'.

Labbayka Allahumma bi-'umratin mutamatti'an biha ilā al-hajj; wa in habasani hābisun fa-mahillī haitu habastanī; umrun lā ryā'a fihā. (tradizionale)

*Eccomi a Te, o mio Dio, per la 'umra per usufruire poi del hajj; e se mi trattenga un ostacolo mi fermerò là dove tu mi hai trattenuto. Una 'umra senza ipocrisia e senza insincerità.*

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ بِعُمْرَةٍ مُتَمَتِّعًا بِهَا إِلَى الْحَجِّ، وَإِنْ حَبَسَنِي حَابِسٌ فَمَحَلِّي حَيْثُ حَبَسْتَنِي، عُمْرٌ لَا رِيَاءَ فِيهَا.

## Entrata alla moschea dello Haram di Mecca

È consigliatissimo, quasi un obbligo, entrare per la Bab as-Salam, che è circa a metà del percorso tra Safa e Marwah (credo sia la porta 24).

Si entra, ovviamente, col piede destro, recitando:

Allahumma hada haramuka wa aminuka faharrimnī 'ala an-nāri wa amminī min 'adābika yauma tab'atu 'ibādaka wa aj'alnī min awliyā'iki wa ahli tā'atika. (NWW)

*Mio Dio, questo è il Tuo Santuario, e il luogo della Tua Pace. Preservami dunque dal fuoco e preservami dal Tuo Castigo il giorno in cui Tu resusciterai i Tuoi servitori, e contami tra i Tuoi Santi e tra quelli che Ti obbediscono.*

اللَّهُمَّ هَذَا حَرَمُكَ وَآمْنُكَ فَحَرِّمْنِي عَلَى النَّارِ وَآمِنِّي مِنْ عَذَابِكَ يَوْمَ تَبْعَثُ عِبَادَكَ وَاجْعَلْنِي مِنْ أَوْلِيَائِكَ وَأَهْلِ طَاعَتِكَ.

## Vedendo la Kaaba la prima volta

Ci si ferma, si alza la mano destra e si recita:

Allahumma anta as-salāmu wa minka as-salāmu: hayynā rabbanā bis-salām. (NWW)

*O mio Dio, Tu sei la Pace e da Te viene la Pace. O Signore nostro, che il Tuo saluto per noi sia un saluto di Pace.*

اللَّهُمَّ أَنْتَ السَّلَامُ وَمِنْكَ السَّلَامُ حِينَمَا رَبَّنَا بِالسَّلَامِ.

## Il Tawâf

Per esprimere l'intenzione:

Allahumma innī urīdu tawāfa bāitika al-harām fa-yassirhu lī wa taqabbalhu minnī;  
sab'ata ašuat; tawāf al-hajj (*oppure*: al-'umra) li-Llahi ta'la. (MM)

*O mio Dio! Ho l'intenzione di fare la circumambulazione rituale della Tua Casa Sacra. Facilitamelo e accettalo;*

*sono sette giri; è il tawâf del pellegrinaggio (oppure della 'umra) per Allah, sia Egli esaltato.*

اللَّهُمَّ إِنِّي أُرِيدُ طَوَافَ بَيْتِكَ الْحَرَامِ فَيَسِّرْهُ لِي، وَتَقَبَّلْهُ مِنِّي  
سَبْعَةَ أَشْوَاطٍ - طَوَافِ الْحَجِّ ( الْعُمْرَةِ ) لِلَّهِ تَعَالَى.

Per iniziare, si alzerà la mano destra verso la Pietra Nera dicendo:  
Bismil-Llah, Allahu Akbar.

Ad ogni giro verrà salutata la Pietra Nera nello stesso modo.

Un du'a tramandato per il tawâf è il seguente:  
Subhana Allah, al-Hamdu li-Llah, la ilaha illa Allah, Allahu Akbar

Tra l'angolo yemenita e l'angolo della Pietra Nera, in tutti e sette i giri, si reciterà:

Rabbanā atinā fi dunia hasanatan wa fi-l akirati hasanatan wa qinā adab an-nār (Corano 2, 201)

*O nostro Signore, concedici il bene in questo mondo e concedici il bene nell'altro mondo e preservaci dal fuoco dell'inferno.*

﴿ رَبُّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴾

## Bevendo l'acqua di Zamzam

È bene bere l'acqua col viso rivolto verso la Kaaba, e aspergersi con l'acqua il capo ed ogni altra parte del corpo per la quale si voglia chiedere la guarigione. Un du'a tramandato è il seguente:

Allahumma innī as'aluka 'ilman nafi'an wa šafa'an min kulli dā'in. (MU)

*O mio Dio, Ti chiedo scienza utile e guarigione da ogni male.*

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ عِلْمًا نَافِعًا وَشَفَاءً مِنْ كُلِّ دَاءٍ.

## Sa'i tra Safa e Marwah

Ancora una situazione in cui le invocazioni sono esaudite. Si sale sulle pietre di Safa (prima del sa'i) e si pronuncia:

Abdā'u bimā badā'a Allahu wa Rasūluhu; inna as-safā wa al-marwata min ša'a'iri Allahi fa-man hajja al-bayta aw 'tamara fa-lā junāhu 'alayhi an yatawaffa bihimā, wa man tatawa'a kāīran fa-innā Allaha šākirun 'alīmun. (MM)

*Comincio da dove Dio e il Suo Messaggero hanno cominciato. As-Safā e al-Marwa sono dei riti prescritti da Dio. Chi compie il grande o il piccolo pellegrinaggio del Tempio può senza inconvenienti celebrare la processione tra di esse. Quelli che lo fanno dal profondo del cuore lo fanno per il loro bene, poiché Dio è riconoscente e onnisciente.*

أَبْدَأُ بِمَا بَدَأَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنَ شَعَائِرِ اللَّهِ، فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا، وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ.

Si esprime poi l'intenzione del sa'i:

Allahumma inni urīdu an as'ā mā bayna as-safā wa al-marwata - sab'ata ašwātin - sa'ya al-hajji (oppure: al-'umra) li-Llahi 'azza wa jalla, ya rabbi al-'alamīn. (MM)

*O mio Signore! Vorrei compiere sette volte la processione tra As-Safa e Al-Marwa, celebrando il pellegrinaggio (oppure: la 'umra); sono sette percorsi, per Dio, il Glorioso, l'Onnipotente, Signore dei Mondi.*

اللَّهُمَّ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَسْعَى مَا بَيْنَ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ - سَبْعَةَ أَشْوَاطٍ - سَعْيِ الْحَجِّ (الْعُمْرَةِ) لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

A Marwa si potrà pronunciare l'invocazione seguente:

La ilaha illa Allahu wahdah, anjaza wa'dah, wa nasara 'abdah wa hazama al-ahzāba wahdah.  
La ilaha illa Allahu wa la na'budu illā iyāhu muklisīna lahu-ddīna wa lawkariha al-kafirūn. (tradizionale)

*Non c'è altro dio all'infuori di Lui, unico. Ha tenuto la Sua Promessa, ha fatto trionfare il Suo servo ed ha sconfitto da Solo i coalizzati.*

*Non c'è altro dio all'infuori di Lui, Noi non adoriamo altri che Lui, e gli votiamo un culto esclusivo, non dispiaccia ai miscredenti!*

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ، أَنْجَزَ وَعَدَهُ، وَنَصَرَ عَبْدَهُ، وَهَزَمَ الْأَحْزَابَ وَحْدَهُ.  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ لَا نَعْبُدُ إِلَّا إِيَّاهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَ لَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ.

### Hijr Ismail

È uno dei luoghi dove le invocazioni sono esaudite, specialmente nello spazio immediatamente sottostante al Mizab ar-Rahma (grondaia). Nel hijr si possono anche fare delle preghiere supererogatorie.

Ya Rabbī ataītuka min šuqqatin ba'īdatin mu'ammilan ma'rūfaka fa-anilnī ma'rūfan min ma'rūfika tuḡnīnī bihi 'an ma'rūfi min siūāka ya ma'rūfan bi-l-ma'rūfi. (NWW)

*Mio Dio, sono venuto a Te da un paese lontano nella speranza di guadagnarmi i Tuoi Favori. Accordami, perciò, quelli tra i Tuoi Favori che mi dispenseranno dal ricorrere ai benefici di altri che Te, o Tu che sei conosciuto per la Tua generosità.*

يَا رَبِّ أَتَيْتُكَ مِنْ شِقَّةٍ بَعِيدَةٍ مُؤَمَّلًا مَعْرُوفًا فَأَنْلِنِي مَعْرُوفًا مِنْ مَعْرُوفِكَ تُغْنِينِي بِهِ عَنِ مَعْرُوفٍ مِّنْ سِوَاكَ يَا مَعْرُوفًا بِالْمَعْرُوفِ.

### Ad 'Arafa

Secondo quanto riporta 'Ali, Dio sia soddisfatto di Lui, l'invocazione più frequente del Profeta ﷺ ad 'Arafa era:

Allahumma laka al-hamdu kalladī naqūlu wa kaīran mimmā naqūlu; Allahumma laka salātī wa mahyāi wa mamātī wa ilāika mābī wa laka rabbi turātī; Allahumma innī a'ūdu bika min 'adābi al-qabri, wa waswasa al-sadri, wa šatāti al-amri; Allahumma innī a'ūdu bika min šarri mājtī' bihi ar-rīth. (NWW)

*O mio Dio! Che Tu sia lodato come noi lo diciamo e meglio di come lo diciamo! O mio Dio, è a Te che appartengono la mia preghiera e le mie devozioni, la mia vita e la mia morte. E' a Te che mi volgo, è a Te, Signore, che appartengono i miei beni. O mio Dio, Ti chiedo di preservarmi dal castigo della tomba, dai (cattivi) suggerimenti del cuore e dalla dispersione. O mio Dio, Ti chiedo di preservarmi dal male che porta il vento.*

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ كَالَّذِي نَقُولُ وَخَيْرًا مِمَّا نَقُولُ. اللَّهُمَّ لَكَ صَلَاتِي وَ مَحْيَايَ وَ مَمَاتِي وَ إِلَيْكَ مَأْبِي وَ لَكَ رَبِّ تُرَاثِي. اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ عَذَابِ الْقَبْرِ، وَ وَسْوَاسَةِ الصِّدْرِ، وَ شَتَاتِ الْأَمْرِ. اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ مَا تَجِيءُ بِهِ الرِّيحُ.

E' inoltre raccomandato ripetere la Talbyia e la Preghiera sul Profeta ﷺ, piangere, fare dhikr e invocazioni personali.

### L'ifada da Arafa a Muzdalifa

Si consiglia di ripetere: La ilaha illā Allah, Allahu akbar

### Muzdalifa

È una notte speciale per le invocazioni, che è bene moltiplicare: la Talbiya, le recitazioni coraniche e i du'a. Eccone uno:

Allahumma innī as'aluka an tarzuqanī fī hada al makān jawāmi'a al-kaīri kullihī, wa an tustlih šā'nī kullihī, wa an tasrifā 'annī as-šarra kulluhu, fa'innahu lā yaf'alu dalika ġaīruka, wa lā yajūdu bihi illā Anta. (NWW)

*O mio Dio, Ti chiedo di concedermi in questo luogo il bene in tutti i suoi aspetti, di migliorare la mia situazione in tutti i suoi aspetti, e di allontanare da me tutto il male, poiché non c'è altri che Te che possa farlo e concedermelo.*

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ أَنْ تَرْزُقَنِي فِي هَذَا الْمَكَانِ جَوَامِعَ الْخَيْرِ كُلِّهِ، وَ أَنْ تُصَلِّحَ شَأْنِي كُلَّهُ، وَ أَنْ تُصْرِفَ عَنِّي الشَّرَّ كُلَّهُ، فَإِنَّهُ لَا يَفْعَلُ ذَلِكَ غَيْرُكَ، وَ لَا يَجُودُ بِهِ إِلَّا أَنْتَ.

Presso la Stazione Sacra (al-maš'ar al-harām) si pronuncerà:

Allahumma kamā waqaftanā fīhi wa araītanā ayāhu, fawaffiqnā lidikrika kamā hadaītanā, wa aġfir lanā wa arhamnā kamā wa'attana biqaūlika wa qaūlika al-haqq: "fa'ida 'afadtum min 'arafāt fa-adkurū Allaha 'inda al-maš'ari al-harām wa adkurūhu kamā hadākum wa an kuntum min qablihi lamin ad-dallīn tumma afīdū min haītu afāda an-nāsu wa astaġfirū Allaha, inna Allaha ġafūrun rahīm. (NWW)

*O mio Dio, come ci hai permesso di fermarci in questo luogo e di vederlo, aiutaci a menzionarti e a ricordarci di Te, poiché Tu ci hai guidati! Perdonaci e facci misericordia come l'hai promesso con la Tua Parola, poiché la Tua Parola è Verità: "Quando avrete fatta la ifada da 'Arafat, menzionate il nome di Dio presso il monumento sacro, e ricordate com'Egli v'ha mostrato la Via mentre prima eravate travati. Compilate quindi la ifada da dove la compiono tutti e chiedete perdono a Dio, che perdona, misericordioso." (II, 198-199)*

اللَّهُمَّ كَمَا وَفَّقْتَنَا فِيهِ وَ أَرَيْتَنَا إِيَّاهُ، فَوَفَّقْنَا لِذِكْرِكَ كَمَا هَدَيْتَنَا، وَ اغْفِرْ لَنَا وَ ارْحَمْنَا كَمَا وَعَدْتَنَا بِقَوْلِكَ وَ قَوْلِكَ الْحَقُّ. فَإِذَا أَفْضَيْتُمْ مِنْ عَرَافَاتٍ فَادْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَ ادْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَ إِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ثُمَّ أَفْبِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَ اسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ.

## La lapidazione

Al momento di lanciare le pietre si pronuncia: Allahu Akbar.

Dopo la lapidazione della Grande stele (‘Aqaba) non si fanno du‘a. Ricordiamo che dopo la lapidazione della Stele Grande nel giorno 10 si smette di ripetere la Talbiya.

## Il Sacrificio

Bismi-Llahi wa Allahu akbar. Allahumma minka wa ilayka, taqabbal minnī. (tradizionale)

*In Nome di Dio, Dio è il più Grande. Mio Dio, è da Te che viene la vittima, ed è a Te che ritorna; accetta questo sacrificio da parte mia.*

بِسْمِ اللَّهِ وَاللَّهُ أَكْبَرُ. اللَّهُمَّ مِنْكَ وَإِلَيْكَ، تَقَبَّلْ مِنِّي.

## Dopo il Tawâf al-wada’:

Alla fine del pellegrinaggio o della ‘umra è raccomandato recitare:

Ā‘ibūna, tā‘ibūna, ‘ābidūna li-Rabbīnā hāmidūna. Sadaqa Allahu wa‘dahu wa nasara ‘abdah wa hazama al-ahzāba wahdah. (tradizionale)

*Noi torniamo, ci pentiamo, adoriamo il nostro Signore e Lo lodiamo. Allah ha tenuto la Sua Promessa, ha fatto trionfare il Suo servo ed ha sconfitto da Solo i coalizzati.*

أَيُّونَ، تَائِبُونَ، عَابِدُونَ، لِرَبِّنَا حَامِدُونَ. صَدَقَ اللَّهُ وَعَدَّهُ، وَنَصَرَ عَبْدَهُ، وَهَزَمَ الْأَحْزَابَ وَحَدَّهُ.

## A Medina

Andando verso Medina è bene aumentare le preghiere sul Profeta ﷺ.

## Davanti alla tomba del Profeta ﷺ

Si rivolgeranno saluti senza alzare la voce e si reciterà:

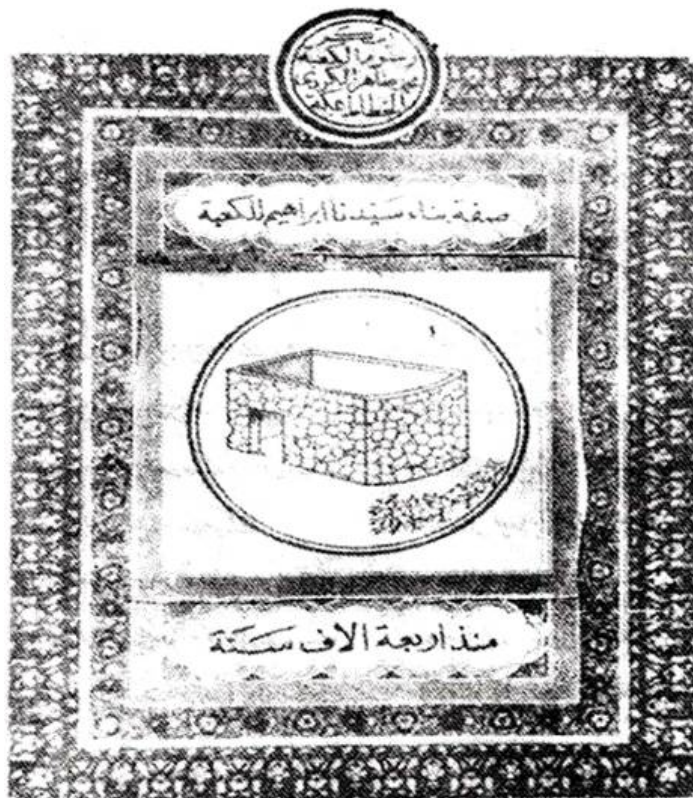
As-salāmu ‘alayka ya rasūla Allāhi, as-salāmu ‘alayka ya kaiirata Allāhi min kalqi Allāhi, as-ṣalāmu ‘alayka ya habība Allāhi, as-salāmu ‘alayka ya sayida al-mursalin wa katima an-nabiyna, as-salāmu ‘alayka wa ‘alā alika wa ashābika wa ahli baītika wa ‘alā an-nabiyna wa sa’iri as-sālihīna. Ašhadu annaka ballaghta ar-risāla, wa addaīta al-amānata, wa nasahat al-ummata, fa-jazāka Allahu ‘annā afdala mā jazā rasūlan ‘an ummatihī. (NWW)

*La pace sia su di te, o Inviato di Dio, la pace sia su di te, migliore delle creature di Dio, la pace sia su di te, Beneamato di Dio, la pace sia su di te, e sulla tua famiglia, i tuoi Compagni, la gente della tua casa, su tutti i profeti e su tutti i pii. Testimonio che hai trasmesso il messaggio e hai consegnato al suo destinatario ciò che ti era stato affidato. Hai consigliato la tua comunità. Considerato quello che hai fatto per noi, che Dio ti conceda la migliore delle retribuzioni che ha accordato a un Profeta considerato quello che questi ha fatto per la sua comunità.*

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَيْرَةَ اللَّهِ مِنْ خَلْقِ اللَّهِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا حَبِيبَ اللَّهِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَ الْمُرْسَلِينَ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى آلِكَ وَ أَصْحَابِكَ وَ أَهْلَ بَيْتِكَ وَ عَلَى النَّبِيِّينَ وَ سَائِرِ الصَّالِحِينَ.  
أَشْهَدُ أَنَّكَ بَلَّغْتَ الرِّسَالَةَ، وَ أَدَّيْتَ الْأَمَانَةَ، وَ نَصَحْتَ الْأُمَّةَ، فَجَزَاكَ اللَّهُ عَنَّا أَفْضَلَ مَا جَزَا رَسُولًا عَن أُمَّتِهِ.



Geografia della Kaaba



Raffigurazione della Kaaba nella costruzione di Abramo

## APPENDICE

Vengono qui presentati ulteriori du'a per alcune situazioni precise.

### Il viaggio

Non è un'invocazione specifica per il pellegrinaggio, ma si può usare in ogni viaggio:

Allahumma bika asūlu wa bika ajūlu wa bika asīru, Allahumma innī as'aluka fā safarā hada al-birra wa at-taqūa wa min al-'amali mā tardā. Allahumma haūin 'alaina safaranā hada wa atūi 'annā bu'dahu. Allahumma anta as-sāhibu fī as-safari wa al-kalīfatu fī al-ahli. Allahumma innī a'ūdu bika min wa'tā'i as-safari wa kā'bati al-manzari wa sū'i al-munqalabi fā al-māli wa al-ahli wa al-waladi.

*O mio Signore, grazie a Te io mi muovo e grazie a Te mi sposto, grazie a Te cammino. O mio Signore, Ti chiedo di concedermi la carità e la pietà durante questo viaggio e Ti chiedo di realizzare le opere che gradisci. O mio Signore, facilita il nostro viaggio, e abbreviacene il tragitto. O mio Signore, Tu sei il Compagno del viaggio e il Vicario nella famiglia. O mio Signore, chiedo la Tua protezione contro le difficoltà del viaggio, contro le afflizioni e contro il ritorno infelice ai miei beni, alla mia famiglia, ai miei figli.*

Al ritorno si aggiungono a questa invocazione le seguenti parole:

Ā'ibūna, tā'ibūna, 'ābidūna lirabbinā hāmidūna.

*Noi torniamo, ci pentiamo, adoriamo il nostro Signore e Lo lodiamo.*

### Vedendo la Kaaba la prima volta

Ci si ferma, si alza la mano destra e si recita:

Allahumma zid hada al-baita tašrīfan wa takrīman wa mahābatan wa zid man šarrafahu wa karramahu mimman hajjahu aw i'tamarahu tašrīfan wa takrīman wa ta'zīman wa birran; Allahumma anta as-salāmu wa minka as-salāmu: hayynā rabbanā bis-salām. (NWW)

*Mio Dio, accresci la Tua Casa in nobiltà, onore, grandezza e splendore! E accresci il pellegrino che l'onora e le testimonia rispetto in nobiltà, onore, splendore e virtù! O mio Dio, Tu sei la Pace e da Te viene la Pace. O Signore nostro, che il Tuo saluto per noi sia un saluto di Pace.*

### Per il Tawaf

Primi tre giri:

Allahumma aj'alhu hajjan mabrūran wa danban maḡfūran wa sa'tān maškūran. (NWW)

*O mio Dio, rendi questo pellegrinaggio un'opera senza macchia, perdona i miei peccati e accetta la mia ricerca.*

Ultimi quattro giri:

Allahumma aḡfir wa arham wa a'fu 'amma ta'lamu wa anta al-'azzu al-akram. (NWW)

*O mio Dio, perdonami, abbi misericordia di me, e mostraTi indulgente per gli errore che conosci (in noi). Tu sei Dio, il più Potente e il più Generoso.*

### Il maqam Ibrahim

Dopo aver compiuto il tawaf, seguito da una preghiera di due rakaat (un testo indica di recitare la sura al-Kafirun nella prima raka' e la sura al-Ikhlāss nella seconda) davanti al maqam Ibrahim, si potrà pronunciare la seguente invocazione:



Allahumma ana 'abduka wa ibnu 'abdika, ataītuka bidunūbin kabīratin wa a'mālin sayy'atin wa hada maqāmu al- 'āidi bika min an-nāri, fa-āgfirli innaka anta al-ḡafūru ar-rahīm. (NWW)

*O mio Dio! Sono il Tuo servitore e figlio del Tuo servitore. Sono venuto a Te con molti peccati ed azioni malvagie. Questo è il santuario di chi cerca rifugio presso di Te contro il fuoco. Dunque, perdonami, Tu sei Colui che perdona e Tu sei il Misericordioso.*

### Al Multazam (spazio tra la Pietra Nera e la Porta della Kaaba)

E' uno dei luoghi dove le invocazioni vengono esaudite.

Allahumma laka al-hamdu hamdan yūāfī na'amaka wa yukāfī'u mazīdaka, ahmaduka bijamī'in mahāmdika mā'alimtu minhā wa ma lam a'lam, wa 'alā kulli hālin. Allahumma ṣalli wa sallim 'alā Muḥammadin wa 'alā āli muḥammadin; Allahumma a'idnī min aš-šaitān ir-raǧīm wa a'idnī min kulli sū'in wa qanni'nī bimā razaqtanī wa bārik lī fīhi. Allahumma ajalnī min aktarihim wafdik 'alaika wa alzimnī sabīlan al-istiḡimati hatta alqāka ya rabba al- 'ālamīn. (NWW)

*Che Tu sia lodato, mio Dio, di una Lode commisurata ai Tuoi Benefici, che (sia testimone) della nostra gratitudine davanti alla Tua Generosità. Io Ti lodo usando tutte le lodi che Ti spettano, quelle che conosco come anche quelle che non conosco, per tutti i Tuoi benefici, quelli che conosco come quelli che non conosco, e in tutte le circostanze. Mio Dio, prega su Muhammad e sulla famiglia di Muhammad. Mio Dio, proteggimi da Satana il lapidato e da tutto il male, rendimi soddisfatto di (quello che mi hai dato per la mia) sussistenza e benedicilo per me. Mio Dio, fa di me uno dei Tuoi ospiti più onorati e costringimi a seguire la via della rettitudine fino a che Ti incontri, o Signore dei mondi.*

Seguono i du'a personali.

### Sa'i

La Sunna raccomanda una lunga sosta sulle pietre di Safa prima di cominciare, e di pronunciare molti takbir (Allahu Akbar) seguiti dalla seguente invocazione:

Allahu akbar, Allahu akbar, Allahu akbar, wa li-Llahi al-hamd; Allahu akbar 'alā mā hadānā, wa al-hamdu li-Llahi 'alā mā aūlānā, lā ilaha illa Allahu wahdahu lā šarīka lahu, lahu al-mulku wa lahu al-hamdu yuhīy wa yumīt bi-yadihi al-kairu wa hūa 'alā kulli ša'in qadīr, la ilaha illa Allahu anjaza wa dah, wa nasara 'abdah wa hazama al-ahzāba wahdah, la ilaha illa Allahu wa la na'budu illā iyāhu muklisīna lahu-ddīna wa laūkariha al-kafirūn. Allahumma innaka qulta ad'ūnī astajib lakum wa innaka lā tuklifū al-mi'āda wa innī as'aluka kima hadaitanī lil'islāmi an lā tanzi'ahu minnī hattā tataūaffānī wa anā muslim. (NWW)

*Allah è il più Grande, Allah è il più Grande, Allah è il più Grande! Sia Lode ad Allah! Allah è il più Grande, che ci ha guidati. Sia Lode ad Allah che ci ha scelti. Non c'è altro dio all'infuori di Allah, l'Unico che non ha associati, a Lui appartengono la Sovranità, ed a Lui spetta la Lode. Dà la vita e la morte. Il bene è tra le Sue Mani, ed Egli è Onnipotente. Non c'è altro dio all'infuori di Lui, unico. Ha tenuto la Sua Promessa, ha fatto trionfare il Suo servo ed ha sconfitto da Solo i coalizzati. Non c'è altro dio all'infuori di Lui, Noi non adoriamo altri che Lui, e gli votiamo un culto esclusivo, non dispiaccia ai miscredenti! Mio Dio Tu hai detto: Invocatemi ed lo vi esaudirò, e non manchi mai alla Tua Promessa. Tu mi hai guidato verso l'Islam, e Ti domando ora di non allontanarmene mai, fino a che Tu mi faccia morire musulmano.*

A questa invocazione il pellegrino farà seguire le proprie invocazioni personali per questo mondo e per l'altro.

Ecco altre invocazioni per il sa'i, e che possono essere usate anche in ogni altro momento del pellegrinaggio:

Allahumma, yā muqallib al-qulūb, tibbit qalbī 'alā dīnika. Allahumma, innī as'aluka mūjibāti rahmatika, wa 'azā'ima maḡfiratika wa as-salāmatan min kulli itmin, wa al-faūza bil-jannati, wa an-najāta min an-nār. (NWW)

*O mio Dio, Tu che sondi e sconvolgi i cuori, conferma il mio cuore nella Tua religione. O mio Dio, Ti chiedo quello che mi procurerà la Tua Misericordia, come anche le opere che mi procureranno il Tuo Perdono; (Ti chiedo di) preservarmi da ogni peccato, (e Ti chiedo) la riuscita, concedendomi il Paradiso e liberandomi dall'Inferno.*

Allaumma, innī as'aluka al-hudā wa at-tuqā wa al-'afāfa wa al-ġinā. (NWW)

*O mio Dio, Ti chiedo la guida, la pietà, la continenza e la ricchezza.*

Allahumma a'innī 'alā dikrika wa šukrika wa husni 'ibādatika. (NWW)

*O mio Dio, aiutami a ricordarmi di Te (o: a menzionarTi), a renderTi grazie e ad adorarTi in modo adeguato.*

Allahumma innī as'aluka min al-kairi kullihī mā 'alimtu minhu wa mā lam a'lama wa a'ūdu bika min aš-šarri kullihī mā 'alimtu minhu wa mā lam a'lam, wa as'aluka al-jannata wa mā qarraba ilāiha min qaūlin aw 'amalin, wa a'ūdu bika min an-nāri wa mā qarraba ilāiha min qaūlin aw 'amalin. (NWW)

*O mio Dio! Ti chiedo tutto il bene, quello che conosco e quello che ignoro. Ti chiedo di preservarmi da tutto il male, quello che conosco e quello che ignoro. Ti chiedo il Paradiso, e tutto ciò che, in parole o atti, mi avvicini ad esso; e Ti chiedo di preservarmi dall'Inferno e da tutto ciò che, in parole o atti, mi avvicini ad esso.*

Alla fine del sa'ī si dirà:

Rabbanā taqabbal minnā, wa 'āfinā wā'fu 'annā, wa 'alā ġārika lā takinā, wa 'alā al-imān wa al-islām al-kāmili jam'an tawaffanā wa anta rādin 'annā. Allahumma arhamnī bi-tarki al-ma'āsī mā abqaytanī, wa arhamnī an atakallafa mā lā ya'nīnī, wa arzuqnī husna an-nazari, fīmā yurdīka 'annī ya arham ar-rahimīn. (MM)

*O mio Dio! Degnati di accettare da noi (la processione). Mantienici in buona salute. Perdonaci ed aiutaci ad obbedirTi e lodarTi. Signore! Fa che non dipendiamo che da Te, fa che possiamo morire nella fede e nella completa osservanza dell'islam ed avendo ottenuto la Tua soddisfazione. Signore! Fa che la Tua Clemenza ci faccia evitare i peccati fintanto che ci manterrai in vita. Che la Tua Misericordia mi risparmi di occuparmi di ciò che non mi riguarda. Dammi la perspicacia che mi permetta di guadagnare la Tua Soddisfazione. Signore, Tu sei il più Misericordioso dei misericordiosi.*

### Lasciando la Mecca verso Mina

Allahumma iyāka arjū, wa laka ad'ū, fa-balliġnī sāliha amalī, wa aġfirlī dūnūbī, wa amnun 'alaya bimā mananta bihi 'alā ahli tā'atika, innaka 'alā kulli šai'in qadīr. (NWW)

*O mio Dio! E' in Te che spero, ed è Te che invoco. Concedimi il meglio di ciò che spero, perdonami i miei peccati, ed accordami ciò che hai già accordato a coloro che Ti obbediscono, poiché Tu sei Onnipotente.*

### Andando da Mina ad Arafa

Allahumma, ilāika tawajjahtu, wa wajhaka al-ka'īma arattu, fa-aj'al danbī maġfūran, wa hajjī mabrūran, wa arhamnī wa lā tuka'ibnī, innaka 'alā kulli šai'in qadīr. (NWW)

*O mio Dio! E' verso Te che mi sono diretto, per desiderio del Tuo nobile Volto. Fa che i miei peccati mi siano rimessi, e che il mio pellegrinaggio sia senza macchia. Abbi misericordia di me, e non respingermi, poiché Tu sei Onnipotente.*

Si reciteranno inoltre la Talbiya, e versetti coranici, tra cui in modo particolare:

Rabbanā atinā fi dunia hasanatan wa fi-l akirati hasanatan wa qinā adab an-nār (Corano 2, 201)

*O nostro Signore, concedici il bene in questo mondo e concedici il bene nell'altro mondo e preservaci dal fuoco dell'inferno.*

### Ad 'Arafa

Invocazioni tradizionali sono:

Rabbanā atinā fi dunia hasanatan wa fi-l akirati hasanatan wa qinā adab an-nār (Corano 2, 201)

*O nostro Signore, concedici il bene in questo mondo e concedici il bene nell'altro mondo e preservaci dal fuoco dell'inferno.*

Allahumma aḡfirlī maḡfiratan taslihu bihā šā'nī fī ad-dārāini, wa arhamnī rahmatan as'adu bihā ad-dārāini, wa tub 'alāia taūbatan nasūhan lā ankuṭuhā abadan, wa alzimnī sabīlan al-istiḡāmati azaiḡu 'anhā abadan. (NWW)

*O mio Dio! Accordami un perdono che migliorerà la mia situazione nelle due dimore, accordami una misericordia tale che sarò tra il numero dei felici nelle due dimore; accordami un pentimento definitivo che non smentirò, e costringimi a seguire la via della rettitudine da cui non uscirò mai!*

Allahumma anqulnī min dulli al-ma'siati ilā 'izzi at-tā'a, wa aḡninī bihalālīka 'an harāmīka, wa bitā'atika 'an ma'sāitīka, wa bifadlika 'amman siwāk, wa naūir qalbī wa qabrī wa a'idnī min aš-šarri kullīhi, wa ajma'lī al-kaīra kullīhi. (NWW)

*O mio Dio, elevami dalla vergogna della trasgressione alla dignità dell'obbedienza, e risparmiami di ricorrere all'illecito concedendomi ciò che è lecito, di disobbedirti concedendomi di obbedirti, e di ricorrere ad altri che Te colmandomi dei Tuoi Favori. Illumina il mio cuore e la mia tomba, preservami da tutto il male e concedimi tutto il bene.*

La ilāha illa Allahu wahdahu lā šarīka lahu, lahu al-mulku wa lahu al-hamdu, yuhī wa yumīt, wa huwa hayun lā yamūt, bi-yadihi al-kaīr wa huwa 'alā kullī šai'in qadīr. (MM)

*Non c'è altro Dio che Allah, l'Unico. Non ha associati. Tutta la sovranità Gli appartiene. E' Lui che dà la vita e la morte. Egli è Vivente e immortale. Tutto il Bene è nelle Sue Mani. Egli è Potente su tutte le cose.*

#### **Al Mash'ar al-Haram**

È anche raccomandato dire:

Allahumma laka al-hamdu kulluhu, wa laka al-kamālu kulluhu, wa laka al-jilālu kulluhu, wa laka at-taqdīsu kulluhu, Allahumma aḡfir lī jamī'a mā aslaftuhu, wa a'simnī fīmā baqīa, wa arzuqnī 'amalan sālihan tardā bihi 'anī ya dā al-fadli al-'azīm. Allahumma innī astašfa'u ilayka bikawāsa 'ibādīka, wa atawassalu bīka ilayka, as'aluka ani tarzuqanī jawāma'a al-kaīri kullīhi, wa an tamunna 'alaya bimā mananta bihi 'alā awliā'īka, wa an tusliha hālī fī al-akirati wa ad-duniā ya arham ar-rahimīn. (NWW)

*Mio Dio, è a Te che spetta tutta la lode, a Te appartiene ogni perfezione, ogni maestà, ogni santificazione! Mio Dio, perdonami i miei peccati passati, preservami dagli errori per il resto della mia vita, e concedimi di fare le opere pie, e tutto ciò che varrà la Tua Soddisfazione, o Tu che distribuisce un favore immenso. O mio Dio, Ti chiedo l'intercessione dei migliori tra i Tuoi servi, Ti chiedo di concedermi il bene in tutte le sue forme, di darmi ciò che hai dato ai Tuoi protetti (i Tuoi Santi) e di migliorare la mia situazione in questo mondo e nell'altro, o Misericordioso tra i misericordiosi!*

#### **L'ifada da Arafa a Muzdalifa**

Ilaīka Allahumma argabu, wa iyāka arjū, fataqabbal nusukī wa waffiqnī wa arzuqnī fīhi min al-kaīri aktari mā atlubu, wa lā takayibnī innaka anta Allahu al-jawādu al-karīm. (NWW)

*O mio Dio, è Te che mi auguro (di incontrare), ed è Te che spero. Accogli la mia devozione, concedimi la riuscita, concedimi in questo rito più bene di quanto io ne chieda, e non respingermi, poiché Tu sei Dio, il Generoso, il Donatore.*

#### **Arrivando a Mina**

Al-hamdu li-Llahi alladī ballaḡnī sāliman mu'āfian; Allahumma hadīhi minnī qad ataituhā wa anā 'abdūka fī qabdatīka as'aluka an tamunna 'alaya bimā mananta bihi 'alā awliā'īka. Allahumma innī a'udu bīka min al-hirmān wa al-musibati fī dinī ya arham ar-rahimīn. (NWW)

*Lode a Dio che mi ha fatto arrivare sano e salvo a Mina. O mio Dio, ecco Mina, mi ci sono recato! Sono il Tuo servo e sono in Tuo potere. Concedimi quello che hai accordato con liberalità ai Tuoi Santi. Mio Dio, Ti chiedo di preservarmi dalla miseria e di non essere messo alla prova nella mia religione, o Tu Misericordioso tra i misericordiosi!*

### **Il taglio dei capelli**

Allahu akbar. Al-hamdu li-Llahi alladī qadā ‘annā nusukanā; Allahumma zidnā imāanan wa yaqīnan wa tawfīqan wa ‘wnan, wa aġfir lanā wa li ‘ābā’nā wa ummahātīnā wa al-muslimīna ajma’īn. (NWW)

*Allah è il Più Grande. Lode a Dio che ha compiuto per noi i nostri riti! Mio Dio, aumenta la mia fede, la mia certezza, la mia riuscita e sostieni e perdona noi e i nostri padri, le nostre madri e tutti i musulmani.*

### **Dopo il Tawaf dell’Addio (Tawaf al-Wada)**

Dopo il tawaf si raggiunge il Multazam e, appoggiando il petto al muro, si recita:

Allahumma al-bāitu baītuka, wa al-‘bdu ‘abduka wa ibnu ‘abduka wa ibnu amataka, ḥamaltanī ‘alā mā sakkarta lī min kalqika, hattā sayartanī fī bilādika, wa ballaġtanī bini‘matika hattā a‘antanī ‘alā qadā’ manāsikāt, fa’in kunta radīta ‘annī fa azdad ‘annī ridan wa illā fa min al’ān qabla an yanā’ an baītik dārī, hada aw an insirāfī, in adinta lī ġāira mustabdil bika wa lā bi-baītika, wa lā rāġib anka wa lā an baītaka. Allahumma fa-ashibnī al-‘āfiata fī badanī wa al-‘ismata fī dinī, wa ahsin munqalabī, wa urzuqnī tā’ataka mā abqaītanī, wa ajma’ lī kaīraī al-akirati wa ad-dunīā, innaka ‘alā kulli šā’īn qadīr. (NWW)

*Mio Dio, questa Casa è la Tua Casa, e il servo è Tuo servo figlio del Tuo servo e della Tua serva! Tu mi hai trasportato su una delle Tue creature che mi hai sottomessa, fino a farmi giungere, per Tua Grazia, nel Tuo territorio, e mi hai assistito nel compimento dei Tuoi riti. Se sei soddisfatto di me, concedimi ancora della Tua Soddisfazione! Altrimenti, concedimi ora la Tua Grazia, prima che mi allontani dalla Tua Dimora. E’ per me il momento di partire, se me lo permetti, senza che io cerchi la compagnia di altri da Te, né a sostituire la Tua Dimora, e senza volermi allontanare da Te, né allontanarmi dalla Tua Casa. Mio Dio, concedimi la salute del corpo e l’immunità nella religione, e facilitami il ritorno. Concedimi di obbedirti fintanto che mi terrai in vita, e concedimi i beni di questo mondo e dell’altro perché Tu sei Onnipotente.*

### **Arrivando a Medina si potrà dire:**

Allahumma aftah ‘alaya abūāb rahmatika wa arzuqnī fī zīarati qabri nabīka salla Allahu ‘alayhi wa sallam mā razaqtahu aūliā’ika wa ahli ta’ātika wa aġfir lī wa arhamnī ya kaīr mas’ūlin. (NWW)

*O mio Dio, aprimi le porte della Tua Misericordia e concedimi durante questa visita alla tomba del Profeta ciò che hai concesso ai Tuoi santi e a quelli che Ti obbediscono. Perdonami e fammi misericordia, o Tu che sei il Migliore tra quelli che ricevono richieste!*

### **Davanti alla tomba di Abu Bakr as-Siddiq (un metro più avanti circa)**

As-salāmu ‘alayka ya kalīfata Rasūlu-Llahi Abā Bakru as-siddīq, as-salāmu ‘alayka ya man qāla fī haqqika Rasūlu-Llahi; ya Aba Bakrin anta ‘atīqu-Llahi min an-nāri. As-salāmu ‘alyka ya sāhiba Rasūlu-Llahi wa tāni atnayni idhumā fī al-ġār. As-salāmu ‘alayka ya man anfaqa mālahu kullahu fī hubbi-Llahi wa hubbi Rasūlihi, hattā takallala bil-‘abā’i. Jazāka Allahu an ummati Rasūli-Llahi kaīr al-jazā’i. Allahumma arda anhu, wa arfa darajatahu, wa akrim maqāmahu, wa ajzil tawābahu, bi-fadlika wa karamika. Amīn. (MM)

*La pace sia su di te, o vicario del Profeta, Abu Bakr as-Siddiq, la pace sia su di te, quello a proposito del quale il Profeta ha detto: “Abu Bakr, Dio ti ha risparmiato dall’inferno.” La pace sia su di te, o compagno del Profeta di Dio, “secondo dei due esseri che si trovavano nella grotta”, la pace sia su di te, che hai prodigato tutte le tue ricchezze per amore di Dio e del Suo Profeta al punto che non ti restò altro che una tunica. Possa Dio donarti la migliore delle ricompense per tutto quello che hai fatto per la nazione del Suo Profeta. Signore! Sii soddisfatto di lui, elevalo in dignità e conferiscigli un posto tra i più degni. Colmalo di ricompense per la Tua Grazia e per la Tua Generosità. Amin.*

### Davanti alla tomba di Omar (un altro metro più avanti circa)

As-salāmu ‘alayka amīr al-mu’minīn ‘Umar bin al-kattāb, as-salāmu ‘alayka ya man qala fī haqqika Rasūli-Llahi: ‘Umar bin al-kattāb sirāju ahli al-jannati, wa qāla aidan: wa mā tāla at aš-šamsu ‘alā rajulin kaīrin min ‘Umar. As-salāmu ‘alyka ya nātiqan bil-‘adli wa as-sawāb, as-salāmu ‘alayka ya abā al-fuqarā’i wa ad-du’afā’i wa al-arāmili wa al-aytām, jazaka Allahu ‘an ummati Rasūli-Llahi kayra al-jazā’i. Allahumma arda ‘anhu, wa arfa’ darajatahu, wa akrim maqāmahu, wa ajzil tawābahu, bi-fadlika wa karamika. Amīn. (MM)

*La pace sia su di te, o Guida dei credenti, Omar ibn al-Khattab! La pace sia su di te, tu che il Profeta ha descritto così: “Omar ibn al-Khattab è la luce della gente del Paradiso” e “Il sole non è mai sorto su nessuno migliore di Omar”. La pace sia su di te, tu che non hai altra lingua che quella dell’imparzialità e della giustizia! La pace sia su di te, padre degli indigenti, dei deboli, delle vedove e degli orfani. Che Dio ti conceda la migliore delle ricompense per la tua opera in favore della nazione del Profeta. Signore! Sii soddisfatto di lui, elevalo in dignità. Concedigli un posto tra i più degni, e colmalo di ricompense per la Tua Grazia e la Tua Generosità. Amin.*

### Prima di partire da Medina

Dopo una preghiera di due rakaat si tornerà alla tomba del Profeta ﷺ, si ripeterà l’invocazione precedente e si aggiungerà:

Allahumma lā taj’al hada akira al-’ahdi bi-harami rasūlika, wa yassir-lī al-’awda ilā al-haramaīn sabīlan sahlatan bi mannika wa fadlika, wa arzuqñī al-’afū wa al-’āfiata fī ad-dunīa wa al-akirati, wa ruddanā sālimīna gāimīna ilā awtānīna aminīna. (NWW)

*O mio Dio, fa che questa visita alla moschea del Tuo Inviato non sia l’ultima e facilitata, per mezzo della Tua Grazia e del Tuo Favore, il mio ritorno nei due santuari. Concedimi il Tuo Perdono e la Tua Immunità in questo mondo e nell’altro e concedici di rientrare alle nostre case sani e salvi con un grande guadagno.*

### Salat Al-Istikhara

Non è una preghiera speciale per il periodo del pellegrinaggio, ma è possibile che chi si trovi alla Mecca o a Medina voglia chiedere ad Allah la Sua assistenza per un particolare progetto personale, o per una necessità. La Salat al-Istikhara è appunto la preghiera adatta per chiedere assistenza e consiglio. Dopo aver fatto una preghiera di due rakaat, nella quale si recitano la Sura “al-Kafirun” nella prima rakaat, e la Sura “al-Ikhlass” nella seconda, ci si fermerà seduti e si reciterà il du’a seguente:

Allahumma innī astağfiruka bi’ilmika wa astaqdiruka bi-qudratika wa as’aluka min fadlika al-’azīm fa-innaka taqdiru wa lā aqdiru wa ta’alamu wa lā a’alamu wa anta ‘allamu al-ğuyūb. Allahumma in kunta ta’alam anna fī hada al-amr kaīrun lī fī dīnī wa ma’āšī wa ‘āqibati amrī (oppure: ‘ājil amrī wa ajlihi), fa-aqdirhu lī wa yasrihu lī tumma bārik lī fīhi, wa in kunta ta’alam anna hada al-amru šarrun lī fī dīnī wa ma’āšī wa ‘āqibati amrī (oppure: ‘ājil amrī wa ajlihi) fa-asrifhu ‘annī wa asrifnī ‘anhu wa aqdir-lī al-kaīra haītu kāna tumma raddīnā. (in Sahih di al-Bukarī)

*O mio Dio, Ti chiedo consiglio per la Tua Sapienza, chiedo l’intervento della Tua Potenza, e Ti chiedo il Tuo magnifico favore: sei Tu che hai Potenza, mentre io non ho potenza, sei Tu che hai Sapienza, mentre io non ho sapienza, perché sei Tu che conosci ciò che è nascosto. O mio Dio, se Tu sai che questa faccenda è un bene per me, per la mia religione, per la mia vita e per il risultato del mio affare (oppure: per il presente e il futuro del mio affare) allora decretala per me, e facilitamela, quindi dammi la Tua Benedizione in essa. E se sai che questa faccenda è un male per me, per la mia religione, per la mia vita e per il risultato del mio affare (oppure: per il presente e il futuro del mio affare) allora allontanala da me, e allontana me da essa, e decreta per me il bene dovunque si trovi; e quindi rendimene soddisfatto.*

Si menziona quindi esplicitamente il proprio bisogno.

## Glossario

**'Aqaba:** nome della grande stele (jamra).

**'Arafa** (anche 'Arafat): la piana a 27 km da Mecca dove si staziona il giorno 9 di dhu al-hijja.

**Arkan:** pilastri, angoli (sing.: rukn). Indica gli angoli della Kaaba. Nel linguaggio legale indica i riti che se non vengono svolti annullano il pellegrinaggio (obbligatori). Non possono essere recuperati con un sacrificio.

**Ayam at-tashriq** (giorni della essiccazione): i giorni di Mina dall'11 al 13 dhu al-hijja, detti così perché sono i giorni in cui si fa seccare la carne del sacrificio (vedi anche Ayyam an-Nahr).

**Ayyam an-Nahr** (giorni del sacrificio): sono i giorni dall'11 al 13 dhu al-hijja nei quali può essere compiuto il sacrificio, se non è già stato fatto il giorno 10 (vedi anche Ayyam at-Tashriq).

**Bab as-Salam** (porta della Pace): è il nome della porta numero 24 della moschea di Mecca e della porta numero 1 della moschea di Medina. E' bene entrare per queste porte, almeno al primo ingresso.

**Bakka:** altro nome di Mecca.

**Bayram:** nome dato dai turchi al giorno 10 dhu al-hijja (giorno del sacrificio).

**Dhu al-hijja:** nome del 12° mese lunare musulmano, dedicato ai riti del pellegrinaggio.

**Du'a:** invocazione.

**Ghar:** grotta. Vedi Hira, Thawr.

**Gusl:** abluzione maggiore.

**Halq:** rasatura dei capelli o dei peli (barba, testa, parti intime,...).

**Haram al-Madani, al-:** territorio di Medina proibito ai non musulmani.

**Haram an-Nabawi, al-:** uno dei nomi della moschea di Medina.

**Haram ash-Sharîf, al-:** (Santuario Proibito) uno dei nomi della moschea di Mecca.

**Hijr Ismail:** spazio racchiuso dal muretto semicircolare. Fa parte della Kaaba.

**Hira:** nome della grotta sul monte Nur dove avvenne la prima rivelazione.

**Ifada:** lo straripamento, ossia l'uscita da Arafa. E' anche il nome del tawâf che si compie il giorno 10 di dhu al-hijja

**Ifrad:** una delle formule del pellegrinaggio.

**Ihrâm:** sacralizzazione. E' anche il nome del vestito particolare indossato dagli uomini per lo stato sacrale, composto da izar e rida' (vedi).

**Izar:** telo che copre la parte inferiore del corpo (vedi ihrâm).

**Jamra:** vedi jumurat.

**Jumurat** (pl. di jamra): le tre steli rappresentanti Satana che devono essere lapidate il giorno 10 e i giorni seguenti.

**Khaif:** (anche Nimra) nome della moschea di Mina.

**Kiswa:** drappo che ricopre la Kaaba. Viene cambiato ogni anno il giorno di 'Arafa.

**Labbayka:** Eccomi a Te, o Signore. E' l'inizio della formula della Talbiya.

**Maqam Ibrahim:** è la pietra sulla quale salì Abramo per terminare la ricostruzione della Kaaba, e sulla quale salì per invitare gli uomini al pellegrinaggio. E' racchiusa in uno scrigno d'oro e cristallo a pochi passi dalla Kaaba. Dietro ad esso si fanno due rakaat alla fine del tawâf.

**Mas'i:** percorso su cui si svolge il sa'i tra Safa e Marwa.

**Mas-haf:** libro del Corano.

**Mashar al-Haram:** (tempio sacro) luogo a Muzdalifa dove ci si ferma per fare un du'a prima di avviarsi verso Mina all'alba del giorno 9.

**Mataf:** spazio attorno alla Kaaba in cui si svolge il tawâf.

**Mina:** Località situata a circa 6 km da Mecca. Vi si trascorrono il giorno 8 e poi i giorni 10 (solo per la lapidazione della Grande Jumra), 11, 12, 13 per le lapidazioni delle steli.

**Miqât:** segnale di inizio del territorio sacro, e luogo in cui si deve prendere l'ihram.

**Mizab ar-rahma:** la grondaia che sporge dalla Kaaba sul Hijr Ismail.

**Multazam:** spazio tra l'angolo della Pietra Nera e la Porta della Kaaba.

**Mutawwif:** responsabile dei pellegrini a Mecca.

**Muzawwir:** responsabile dei pellegrini a Medina

**Muzdalifa:** monte situato a mezza strada tra Mina e 'Arafat dove i pellegrini passano la notte tra il 9 e 10.

**Na'l:** nome dei sandali indicati per l'ihram.

**Nahr:** sacrificio. E' anche il nome dei giorni 11,12,13.

**Nimra:** (anche Khaif) nome della moschea di Mina.

**Niya:** intenzione.

**Nur:** luce. E' anche il nome del monte vicino a Mecca dove si trova la grotta di Hira, luogo della prima rivelazione.

**Qiran:** nome di una formula di pellegrinaggio.

**Qudum,** al-: nome del tawâf che si fa all'arrivo a Mecca.

**Rajm:** (lapidazione) lapidazione delle steli che rappresentano Satana.

**Rakaa:** ciclo di cui si compongono le preghiere.

**Ramâl:** andatura sostenuta che si tiene nei primi tre giri del tawâf al-qudum e nel tawâf della 'umra.

**Rami:** (lancio) lapidazione delle steli che rappresentano Satana.

**Rawda:** lo spazio che c'è nella mosche di Medina tra il muro del Maqam del Profeta ﷺ e il suo minbar.

**Rida':** pezzo di stoffa che copre la parte superiore del corpo. vedi ihrâm.

**Rukn:** angolo, pilastro. vedi Arkan.

**Sa'i:** nome della processione in sette percorsi tra Safa e Marwa.

**Salat:** preghiera. Normalmente indica una delle cinque preghiere obbligatorie.

**Sunna:** tradizione che riporta detti o fatti del Profeta ﷺ. Indica anche riti non obbligatori ma attuati dal Profeta ﷺ.

**Talbiya:** formula da recitare durante il pellegrinaggio, dal momento in cui si prende l'ihram fino alla lapidazione della grande Jumra il giorno 9.

**Tamattu':** (godimento) formula del pellegrinaggio che prevede l'interruzione dello stato sacrale tra la 'umra e il pellegrinaggio.

**Tana'im:** moschea appena fuori Mecca dove ci si deve recare chi soggiorna a Mecca per prendere lo stato di ihrâm per compiere una 'umra.

**Tarawih:** nome della preghiera supererogatoria che si svolge nelle notti di Ramadan dopo la preghiera della notte.

**Tarwiya:** approvvigionamento d'acqua. E' il nome del giorno 8, precedente al giorno di 'Arafa.

**Tashriq:** essiccazione della carne. vedi Ayam at-tashriq.

**Tatawwu,** at-: nome del tawâf supererogatorio.

**Tawâf:** sette giri rituali della Kaaba. Ne esistono 4 tipi: t. al-gudum, t. al ifada, t. al-wada'; t. at-tatawwu (vedi voci corrispondenti).

**Thawr:** toro. Nome del monte in cui si trova la grotta in cui il Profeta ﷺ e Abu Bakr si nascosero durante l'egira (cf. Corano, IX, 40).

**'Umra:** pellegrinaggio minore.

**Wada',** al-: nome del tawâf che si fa immediatamente prima di lasciare Mecca.

**Wajib:** dovere. Indica i riti che devono essere svolti, pena l'offerta di unsacrificio. Se la negligenza è però volontaria annulla la validità del pellegrinaggio (non può essere recuperata).

**Wudhu:** abluzione minore.

**Wuquf:** stazionamento. Indica in particolare lo stazionamento ad 'Arafa il giorno 9.

**Zamzam:** nome del pozzo scaturito miracolosamente ai piedi di Ismaele neonato.

**Ziyara:** visita.

### Bibliografia

- C** Corano, trad. A. Bausani, Milano, Rizzoli
- AZ** Azraqi, al-, La Ka'bah tempio al centro del mondo, Trieste, SITI, 1992
- BK** Bukhari, al-, Sahih, Beirut, Dar el Fikr
- GH** Ghazali, al-, Ihiya 'ulum ad-din, Beirut, Dar al-Jayd, 1992
- GIL** Gilis, Charles-André, La doctrine initiatique du pèlerinage, Parigi, Al-Bustane
- HR** Hurgonje, C. Snouck, Il pellegrinaggio alla Mecca, Torino, Einaudi, 1989
- M** Malek Ibn Anas, Al Mouwatta', Beirut, Dar el Fiker, 1993
- ME** Vitray-Meyerovitch, Eva de, La Mecca e Medina, le città del Profeta, Milano, Mondadori, 1981
- MM** Kaidi, Hamza, La Mecque et Médine aujourd'hui, Paris, Editions j.a., 1980
- MPC** Sardar, Ziauddin, Malik, Zafar Abbas, Maometto per cominciare, Milano, Feltrinelli, 1995
- MU** Ibn Ishaq, Halil, Il Muhtasar sommario di diritto malichita, Milano, Hoepli, 1919.
- NWW** Nawawy, al, Le Livre des Invocations, Editions Alif-En-nour, 1995
- RIS** Qayrawani, al-, Ibn Abi Yazid, La Risala, Beirut, Dar el Fikr, 1993
- SP** Noja, Sergio, Storia dei popoli dell'Islam, Milano, Mondadori, 1974
- VP** La vie du Prophete, Beirut, Dar el Fiker, 1995